

Letter of Isaac Nicābūrī to Ulla Dimashqī about the
loss of three ships and other matters.

(Alex.- Fustat 2/1120)

Budapest, David Kaufmann XII

Kaufmann XII

ב-ט-ט רה

1

2 (וזל כתאב זה) רה אלישע אלג'יל אסאל

3 (אללה בקאה ואדאם עז) ה ונעטת ותאידה ותמכינה

4 לכתב אלראזהן פן חזרתה

5 סציבת עלי אלעאלאם

6 מטל הרה אלטחנה אל...יה

7 עה ואל אחר מ"ר (אכבר?)

8 ותלפין פן אל בחר תלטגה ומרככין סאלמיין

9 (الراج الحذر) פן אחר אלטפזרה אנקלב

10 יומ אלכטס אלסאכע ז (אל)

11 עשרין פן רפסאן וכגן (ב) סאלבגדעה יוכן יכוון פי = פ"ה

12 פי ז פראָכְבַּז אל (אל) מא פא בקי לי חאל אלמבדאן אל (די)

13 בעתה בנזקן אלכתיר ואכדר בעזה דראובז (יז) nothing to Rawandi (ז). For

14 אלטישום פא תפוא שי ואלכטס דנאניר אַשׁ (תר'ית) ?
brought merchandise
probably in Tripoli

15 אלבגדעה נאנפודה פע אלדי וזל פן אלמהדרה

16 ומרת אלכל וכגן שרא אלבגדעה הַך דינאר
a good buy (Buyer)

17 גיר ארבעה דנאניר פשトラ אלג'אלח וטמונ אל

18 אלכטס רג'בא איזז פא יכוון פי ק סנה טל הרה
ديمار العاشر 17/10/1120 because there was
no ship because there was

19 אלסנה לאזול דלק פא כאן אל מרכב אלוואחד ואיבז
only one ship (one)

20 וזל כתוב פן אלמהדרה זארט פי כל גזאה פא

21 ראד אלבאייז דלק וכגן פי אלטרכב ; פן אליהו

22 מעתם אכתר פן ז אלאך דיבאדור נזלו כליהם עריאן
like we send to Al. Th. you).

23 לא כסותה וזל גטא ולא וטא ולא בפקה וטסטו (?) כבאו
God ordered the extra -

24 בלרhom ותו עז עליינו זאך פן גטלהם תופי עז
the ordinary god fervor is that

25 עלי אבו אלפצל אבן אבן אליטן אלרטקן רתפה אללה

26 אלדי כאן פענא בפער פא צאבו לה אלכבר וכגן פן

א. ס. ג. 212 - 22 נ- 15- 14- 13- 12- 11- 10- 9- 8- 7- 6- 5- 4- 3- 2- 1-

רוז דופטן מס' 2 יי"א דופית/עט' 2

27. נמלת מלה תק' דיבנ' בזאתם בגין לכאוטי ט' דיבנ'
28. ואלבאקי לבעץ אלגאום ותו בגין חגלי פלא חילה מע
29. חכם אלבאי ר' והוא מקובל תקbatch יתעלמא עאכבה אל(י)
30. כיר אמא מא הוא זמאן אל בראן ואלבלי כל ורחה
31. ימ' פן יד אלוואחד אלבאייד יلتקי בה ואנא נטאך
32. בגין תעודה פן אלזק מא לי קלב ולא פכה נכתוב
33. כתאב אליהם ריקץ להם וישנו סרפה תהי יגבסטו (!)
34. עדוי פי דלן עצמה באפזל אלסלאם ועבדן שטהה
35. יקבל יורה וידי אלאזרקה כליהם ותבץ מזרה
36. מולאי אלשין גול (!) אבו אלפפזל באפזל אלסלאם
ש� ל' י' ס

The son of the order
(Initiation into brotherhood)

1. (חסרות בערך 7 מילים) אבו אלרזא ב(אפזל) אלסלאם וקלה (-זוקל לה) אלים פן
(שה?) ר' וגבני דמעת אלכתאב ובעץ אלאו ברה אל סלמאן אלטכאי ר' מולאי אל
2. (חסרות בערך 7 מילים) מא זצ(ל....) כדרן ותבץ מזרה/אלשין אבו רצע בן סלאם
באפזל אלסלאם

עמו ז'

Myself - I am

This is my brother the

brother of Alfons P. Neumann

1. ר' אלאזרקה כליהם סכיזוגין באפזל אלסלאם ואייזא
2. אשוריית רסל מריר כזאש אלפייב אלטקר
3. ג'יר ה' דראמס ואנט-לה פ' צחבה כריים קראבתה
4. אבו עפראן בן שפאלם וציתה סלם לדמייסי (!)
5. פ' קליזוב ערפת בדלאן ואלדי נערפן אלוי אלאן
6. מא קדרה נאכל ורחה פן אבו פגזר אללה
7. יאכד הא' סגה אשתיי תערף בדלאן למולאי
8. אלשין אבו אלפפזל לעל יכתב אליה כתאב וינשטה
9. ואייזא תערפנוי איז פט פט אבן פון טז
10. גונזאכ אלכתאב סרפה ואן בגין האגדה תערפנוי בח(!)

יריד קומפני מס' 2 יי"א רופאית/עט-3

אלו פך ירבה לגד

a3 f23 m
266 f43e9

12. גזלי אלוון כי נשבה גלמי וסא רגלי כתאהו וו זלו אלגא

13. גָּמֶן וְמַג אֲנֹפֵר לִי שִׁי אַלְלָה בֵּין נָאָה וּבֵין אַלְדָּי יִמְמָס

14 וְלֹא בַמְבָאֵלֶל מִלְאָתָה וְגַלְלָה יְחִים עֲלֵינוּ אֶלְגָּזָלִים

15. נומיזה פזיבם אלטנברג (ו) אלדי פא באו פי אלחסאכ אונקסר

19. גכו אלפְּגָלִי (אלפְּגָלִי) אלים וּבְאַלְעָשִׁי מֵאָה וּלְגָם (!) עֲלֵיה

22 צלטן בגדו, ובן צפָר לְפָנֶיךָ גַּלְגָּלָהָבָר וְגַלְגִּתָּהָבָר עַל יְמֵי

18. **הנ' גנגו** וגלו עתה גלילה גן זיבז' נפרת(ז) אללה יכלפ' ותבחן

19. מכתב קובלאג אלטהייד אבנ גדור בו עזיז באנציג אלסלאם וקלה (זקל לה)

הה אולטרס נציג פטנטה בגד אלו גאנד ז דיבז' נקייראנפין רכאיין

... לאבנעם ? בזונז'ופון נטהנו גמי גליים מ- אראריים

28 ארכו/אלטנומונט אכו צלאבבזל מלחן בדי לי גונדה ת' (פנ'?)

83. גודל גבישים וגדלים של גבישים נבדקין בו צבוי ובעד ש-עכבר אל

24. מזון צבאי כבד אטמוספרה גלאיון וונדרברג ד' צמאנז' ב. ז. א. ז.

25 וְאֵין כִּסְלָה יַבַּע אֶל-חַנְדָּרִים אֶל-סָתָרֵינוּ וְאֵין שְׁלָמָן בְּצָבָא
26 אֲלֵם בְּמִזְבֵּחַ בְּכִינָה אֲלֵם בְּמִזְבֵּחַ בְּכִינָה

תְּמִימָה בְּעֵבֶד (לְמַעַן..... לְמַעַן) וְכֵן אֲזֹבֶל 23

אַלְגִּיָּה

אָלֵין

... וְאֵז אַלְלָהֶמֶת יָנִין חֲרִידָר אַבְ...
... and also the secret of the hidden things of the earth.

... בְּמַא (ר?) מֶלֶגֶל דָּלָךְ בִּי אַלְבָהָר

... זדפקת לאבו אלחפּן ... 3

..... יְדִיעָתָה לְאַבָּדִים 3

ה בת ר בת כרובייל בחיפה למה שכתב בפכטב

הזרה מולאי אלשין אלגנלייל

הצהרת טרלאי אלשיך אלגדייל
(1) מילוטם מתקבז בלבב גבאות

לכדו הושיבוה כב שפטם

[View All Products](#)

תִּנְקֹד בָּבֶן עֲזֵל וְעַזְלָה נִזְנָס וְעַזְלָה

XI. Detailed letter to Abu 'l-'Alā Shā'id (i.e. 'Ulla) b. Joseph ha-Lewi, the Trustee (of the rabbinical court of Fustat), badly damaged, the right half of the first ten lines, containing also the name of the sender, and other parts of the paper being torn away. However, the handwriting is no doubt that of Isaac b. Simha Nisaburi of Alexandria, quite a number of whose letters have been preserved in the Geniza. From them it is evident that our letter was written around 1120 A.D.

The main topic of the letter is a great disaster which befell the writer and many other merchants. Of a convoy of five ships, three, carrying a load to the value carrying the writer's goods of about 200 000 dinars, were lost. In the ship ~~xxxxxx~~ were ten ~~xxxxxx~~ Jews, prominent in their home town (most probably Tripoli), who, in addition to merchandise to the value of 7 000 dinars, lost all their money, belongings and even clothing. The ~~wit~~ writer's cargo amounted to 500 d., of which 520 d. were his own and the rest on commission. One of the Jewish travellers, Abu 'l-Fadl b. abu 'l-Yumn al-Dimashqi, known to the addressee from a previous visit to Fustat, perished ~~xxxxxx~~.

As the writer obviously was hit hard by that disaster, he asks his friend to take steps to coerce merchants owing him money - Siman Tav (not: Tov), Abu Mansur and Ja'fari - to fulfill their obligations. In addition, the letter deals with many other business affairs/. In a postscript, the writer reports that the banker (~~sārafi~~, to be pronounced ~~sārafi~~) abu 'l-Ma'ālī died bankrupt, owing to people about a thousand dinars, to Jews alone about 600 and to the writer 27d.

Many other names mentioned. Main merchandise: silk and other textiles, corals, but also wax and millstones.

Recto 59 ll.; margin 2 long ll. Verso 26, margin 5 ll., the latter mostly destroyed.

31 x 13 cm.

וְאֵיךְ וּזְלִיכְתָּב מִן אַלְמָדִיה בָּדָת פִּי כֹּל פְּגָעָה פִּי...
 כָּאָבָרְץ דֶּלֶךְ וְגַאנְצָן פִּי אַלְמָרְכָּב דִּמְנָן אַלְיָהָוד...
 מַעַם אַכְחָר מִן גַּן אַלְאָפָּרְטִינָּאָר נְזָלוּ בְּלָהָם עֲרֵיאָן
 לֹא כְּסָוָה וְלֹא גְּסָא וְלֹא וְסָא וְלֹא גְּפָקָה וְהָם מִן כְּבָאָר
 בְּלָדָהָם וְהָוָה עַז עַלְיָינָא אַמָּא מִן נְמַלְתָּהָם תְּרוּפִי עַז...
 עַלְיָ אָבוֹ אַלְפָגָל אַבְּן אָבוֹ אַלְיִמְן אַלְדְּמָשָׁקִי רַחְמָה אַלְלָה
 אַלְדִּי כָּאן מַעְנָא בְּמָאָר וְמָא צָאָבָו לָה אַלְכָבָר וְכָאָן מִן
 גְּמַלָּה הַדָּה תָּק דִּי צִיּוּתָה כָּאן לְכָאַצְתִּי שְׁכ...
 וְאַלְבָאָקִי לְבָעָז אַלְגָּנָאָס וְתוֹ כָּאן חָאָלִי פְּלָא חִילָה מַע
 חָכָם אַלְבָאָרִי וְהָוָה מַקְבּוֹלָה הַקְּבָה יְגֻלָּא עַקְבָּה אֶל
 בְּיַד אַמָּא מָה הָוָה זְמָן אַלְגְּפָרָאָן וְאַלְכָלָף בְּלָדָהָם
 יַמְרָ מִן יַד אַלְזָאָהָר בְּעֵיד וְלַתְקִי בָּה וְאָנוּ נְסָאָלָר
 כָּאן תְּעַתְּדָר מִן אַלְאַזְדָּקָה מָא לִי קָלָב וְלֹא פְּכָרָה נְכָתָב
 כְּתָאָבָא אַלְיָהָם וַיַּקְזַּב לָהָם וַיַּשְׁגַּל סְרָהָם חָתִי יַנְבָּסָטוּ
 עַדְרִי פִּי דֶּלֶךְ כְּצָצָת בְּאַפָּגָל אַלְסָלָאָם וְעַבְדָּךְ שְׁמָה
 יַקְבִּיל יַדָּה וַיַּדִּי אַלְאַזְדָּקָה בְּלָהָם וַיַּכְבַּץ חַצְרָה
 מַוְלָּאִי אַלְשִׁין אַגְּלָ אָבוֹ אַלְמָפְצָל בְּאַכְּזָ אַלְסָלָאָם
 וְאַלְאַזְדָּקָה בְּלָהָם מַכְזּוֹזִין בְּאַכְּמָל אַלְסָלָאָם וְאֵיךְ אַשְׁתְּרִיאָת רַטְל
 חַדִּיד... אַלְטִיב אַלְמָקָשָׁר
 גַּיְדָה, דְּרָהָם וְאַנְפְּדָתָה פִּי אַחֲבָה כְּרִיזָט קְרָאָבָה
 אָבוֹ עַמְרוֹן בָּן שְׁמַלָּאָם וְזִיתָה יִסְלָם אַלְדְּמִיאָ
 פִּי קְלִיוֹב עַרְפָּת בְּדֶלֶךְ וְאַלְדִּי אַלְיִי אַלְאָזָן
 מָא קְדָרָנוֹא נְאָכָד דְּרָבָס מִן מַנְצָוָר אַלְלָהָן
 יַאֲכָר פְּקִי מַגָּה אַשְׁתָּהָי תְּעַרְפָּי בְּדֶלֶךְ לְמוֹלָאִי
 אַלְשִׁין אָבוֹ אַלְמָפְצָל יִכְתָּב אַלְיָהָמָה כְּתָאָבָא יְוּחָשָׁמָה
 וְאֵיךְ תַּעֲרִפְנִי אִישׁ עַמְלָמָה אַבְּן סְמָן סָבָבָ/ וְגַוְאָד אַלְכָתָב סְרָעָה וְאָן כָּאן
 חָאָגָה תַּעֲרִפְנִי בָּה. שְׁלוּמָקְיָה יְרָבָה לְעַד

XI

- 2 -

ואלֵי אלָאָן גַּדְגָּה בְּעִפְרֵי וּמָא וְצַלְגָּה כְּתָבָה וְזַלְגָּה אֶל
נָאָס וּמָא אֲנָפָּה לִי שִׁי אַלְלָה בִּינְגָּה וּבֵין אַלְדֵי יִמְסְּרָה.
וְלֹא בְּתַבְּאַלְלָה סְלָמָתָה וְאַלְלָה זְחָכָם עַלִּי אַלְצָאָלָם
וְאַיְצָא מְזִיבָּה אַלְאַכְבָּר אַלְדֵי מָא כָּאָן פִּי אַלְחַסָּאָב אֲנְכָסָר
אַבּוֹ אַלְמַעַלִּי אַלְצָאָפִּי אַלְיוּס וּבְאַלְעָשִׁי מָאת וְאַלְגָּנוּס עַלִּיה
אַלְפִּ דִּי' וּמָא טַהֲרַה לְה דִּינְגָּאָר אַלְוָאָתָד וּלְלִיהְוֹד עַלִּיהְנָה שְׁשָׁ דִּי' וְלִי אַנְאָ עַלִּיה
כֵּז דִּינְגָּאָר וּמְרָת אַלְלָה יִכְלָךְ
וְאַיְצָא גְּסָאָלָה יִבְיָע אַלְחַבְּרִין אַלְסְּחוֹאָן וְאַנְאָ מְחַתָּאָג אַלְיִי..

חַצְדָּה מַוְלָּאִי אַלְשִׁיךְ אַלְגָּלִיל
אַבּוֹ אַלְעָלָה אַזְעָד הַלּוֹדִי נָאָמָן
דְּצָוִי הַיִשְׁיבָּה בְּרִיךְ יוֹסֵף נָע
אַדְאָם אַלְלָה עַזְתָּה וּנְעַמְקָה